



Crowley SLAM (School-Age Language Assessment Measures) The Ball Mystery

NOTE: Clinicians or interpreters must use the child/student's dialect of Arabic they are most familiar with for assessment. Please ask the family what country they are from to guide dialect selection. In addition to Modern Standard Arabic, we also provide translations into some of the major dialect groups of Arabic such as Levantine, Egyptian, and Peninsular.

يجب على الأخصائيين أو المترجمين استخدام لهجة الطفل / الطالب في اللغة العربية التي هم على دراية بها لإجراء التقييم. يرجى سؤال العائلة عن البلد الذي ينتمون إليه لتوجيه اختيار اللهجات. بالإضافة إلى اللغة العربية الفصحى الحديثة ، نقدم أيضًا ترجمات إلى بعض مجموعات اللهجات الرئيسية للغة العربية مثل بلاد الشام والمصرية وشبه الجزيرة

LEVANTINE ARABIC – SLAM *Ball Mystery*

Translation By Hala Aboulhosn

1. Have a look at the pictures. Can you tell me what this story is about? *Khabbernel qossa*
خبرني/خبريني القصة .
2. Will the big boys share their ball with the little boys? How do you know? *Rah yetqasamol sobyan lekbar el tabeh maa el sghar? Kifaarefet*
رَح يَتَقاسَمو الصبيان الكبار الطابة مع الصغار؟ كيف عرفت
3. What are the little boys thinking here? (Look at their expressions.) *Bishu aam yfakrol sobyan hown*
؟ يشو عم يفكروا لصبيان هون
4. Why don't the big boys see that the little boys are playing with the ball? *Leysh el sobyan el kbar mesh sheyfin el sghar aam yelaabo bel tabeh?*

؟ليش الصبيان الكبار مش شايفين الصغار عم يلعبو بالطابة

5. What are the big boys thinking now? *Bishu aam yfakrol sobyan hallaq*

؟ بشو عم يفكروا أصبيان هلق

6. What do you think the big boys will do if the ball falls out of the shirt? *Shu btaareqed Isobyan rah yaamlo law waqaaet el tabeh mnel bluza*

شو بتعتقد لصبيان لكبار رح يعملو لو وقعت أطاية من لبوز

7. What would you say to try to get out of trouble if you were a little boy? *Shu betqul la totharrab/totharrabeh men mashkaleh*

؟شو بتقول/بتقولي لتتهرب/لنتهرب من مشكلة

8. Have you ever gotten into trouble like this? What happened? *Shi marra waqaaet/waqateh bi mashkaleh metl haydeh? Shu sar maak/maae*

؟شي مرّة وقعت/وقعتي بمشكلة مثل هيدي؟ شو صار معك

MODERN STANDARD ARABIC – SLAM Ball Mystery

Translation By Judy Kairouz

1. Tell me the story.

١. أخبرني/أخبريني القصة.

2. Will the big boys share their ball with the little boys? How do you know?

٢. هل سيشارك الأولاد الكبار الكرة مع الأولاد الصغار؟ كيف تعلم/تعلمين هذا؟

3. What are the little boys thinking here? (Look at their expressions.)

؟بماذا يفكرون الأولاد الصغار هنا. ٣

(انظر إلى تعابيرهم)

4. Why don't the big boys see that the little boys are playing with the ball?

؟لماذا لا يرون الأولاد الكبار أن الأولاد الصغار يلعبون بالكرة. ٤

5. What are the big boys thinking now?

٥. بماذا يفكرون الأولاد الكبار الآن؟

6. What do you think the big boys will do if the ball falls out of the shirt?

٦. ماذا تعتقد/تعتقدين أن الأولاد الكبار سيفعلون إذا سقطت الكرة من القميص؟

7. What would you say to try to get out of trouble if you were a little boy?

؟ماذا ستقول/ستقولين لمحاولة من الخروج من المتاعب إذا كنت أنت/أنتِ طفلاً/طفلةً صغيراً/صغيرة. ٧

8. Have you ever gotten into trouble like this? What happened?

٨. هل سبق لك/لكِ أن وقعت/وقعت في مشكلة كهذه؟ ماذا حدث؟

EGYPTIAN ARABIC – SLAM Ball Mystery

Translation By Shrouk Omar

1. 1. Have a look at the pictures. Can you tell me what this story is about? [Male] *Bos aala el suwar. Tiadar tioliy el hikayah diy aan eyh?* [Female] *Bosiy aala el suwar. Tiadari tioliyliy el hikayah diy aan eyh?*

١- بص على الصور. تقدر تقول لي الحكاية دي عن إيه؟
١- بصي على الصور. تقدرني تقولي الحكاية دي عن إيه

2. **Will the big boys share their ball with the little boys? How do you know? Ya tarah, el awlad el kubar haysharko kuwrit-hom maa el awlad el soghayareeyn? Tayib. Eeyrift / eeyrifty izay?**

٢- يا تري الأولاد الكبار هيشاركوا كورتهم مع الأولاد الصغيرين؟ طيب عرفت/عرفتي ازاي؟

3. **What are the little boys thinking here? (Look at their expressions.) El awlad el soghayareeyn biyfakaro fiy eyh fiy elsowrah diy? (Bos/bosiy aala taabeyrat wishuhom)**

٣- الأولاد الصغيرين بيفكروا في إيه في الصورة دي -
(بص/بصي علي تعبيرات وشهم)

4. **Why don't the big boys see that the little boys are playing with the ball? Leyh el awlad el kubar mish shayfeyn in el awlad el soghayareeyn biyilaabo bilkowrah?**

٤- ليه الأولاد الكبار مش شايفين إن الأولاد الصغيرين بيلعبوا بالكرة؟

5. **What are the big boys thinking now? El awlad el kubar biyfakaruw fiy eyh dilwatiy? Bos aala el sowrah wi oley.**

٥- الأولاد الكبار بيفكروا في إيه دلوقتي؟ بص علي الصورة وقلني

6. **What do you think the big boys will do if the ball falls out of the shirt? Tiftikir el awlad el kubar hayieamilo eyh law el kowrah wieyt min el teyshirt?**

٦- تفكر الأولاد الكبار هايعملوا إيه لو الكرة وقعت من التشيرت؟

7. **What would you say to try to get out of trouble if you were a little boy? [Male] Hatool eyh aalashan tokhrog min mushkilah law kunt inta walad soghayar? [Female] Hatooliy eyh aalashan tokhrogiy min mushkilah law kuntiy intiy walad soghayar?**

٧- هاتقول إيه علشان تحاول تخرج من مشكلة لو كنت إنت ولد صغير -
٧- هتقولني إيه علشان تحاولي تخرجي من مشكلة لو كنتي إنتي ولد صغير -

8. **Have you ever gotten into trouble like this? What happened? Kunt/kuntiy fiy mushkilah zay diy abl kidah? Eyh elhasal? Ihkeyliy el hiwar.**

٨- كنت/كنتي في مشكلة زي دي قبل كدة؟ إيه الحصل؟ احكي لي الحوار.